

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИНСТИТУТ ЗА ЛИТЕРАТУРА

1970

Отделен отпечатък

ЮРИЙ К. БЕГУНОВ

КОЗМА ПРЕСВИТЕР И СОФРОНИЙ ВРАЧАНСКИЙ

ИЗСЛЕДВАНИЯ
В ЧЕСТ НА АКАД. МИХАИЛ АРНАУДОВ

ЮБИЛЕЕН СБОРНИК

СОФИЯ • 1970

ИЗДАТЕЛСТВО НА БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ

КОЗМА ПРЕСВИТЕР И СОФРОНИЙ ВРАЧАНСКИЙ

ЮРИЙ БЕГУНОВ

Знаменитая „Бесѣда на новоѡвившю сѧ ересь Богъмилоу“ пресвитера Козмы, написанная в Восточной Болгарии во время царствования Бориса II (969—972 гг), в дальнейшем разделила судьбу многих староболгарских памятников, чьи списки редко можно было встретить на Балканах: многочисленные войны и стихийные бедствия на протяжении веков привели к гибели как отдельных замечательных рукописей, так и целых библиотек. Полные списки „Беседы“ и многочисленные отрывки и компиляции из этого памятника богато представлены в русской письменности. Естественно, что их изучение позволяет судить о литературной судьбе и широком распространении сочинения Козмы в России на протяжении XI—XVIII в.¹

Что же касается болгарской письменности, то „Беседа“ Козмы Пресвитера, несомненно, имела здесь свою литературную историю. Однако восстановить ее очень трудно, ввиду отсутствия списков болгарской редакции памятника.

На основании изучения рукописей удастся восстановить лишь три факта: 1) составление на основе „Беседы“ компиляции против богомила Феодра Сицилийского в первой половине XI в.² 2) составление в XII—XIII в. Поучения о епископах и попах на основе „слова“ Козмы Пресвитера „Ѡ епископѣх и ѡ попѣхъ“ и, наконец, 3) использование в начале XIX в. Софронием Врачанским „Беседы“ Козмы Пресвитера в просветительских целях.

Рассмотрим последний факт более подробно.

В мае 1802 г. известный болгарский патриот и писатель Софроний Врачанский завершил начатую в 1800 г. работу над сборником, составленным по типу „Дамаскинов“. Сборник состоял из 79 поучений.³ Среди последних находились „слова“ Иоанна Златоустого, Григория Двоеслова, Феодора Эдесского, Афанасия Александрийского и мн. др. В сборнике мы находим также „Слово Козмы Пресвитера и Ѡ дрвгѣ и оучителѣ и собрано ѡ хотѣщихъ ѡити ѡ мѣра сегѡ и быти монахъ“ и „Слово ѡ монасѣхъ, их же не хоцѣт да сѣдѣт оу монастыр подлежати трѣдомъ“

¹ Подробнее см. в нашей книге „Козма Пресвитер в славянских литературах“, утвержденной к печати Научным советом Института литературы при БАН.

² См.: Ю. К. Бегунов, Българска компиляция от края на X — първата половина на XV в. против богомила Феодор. — Език и литература, год. XXI, кн. 3, 1966, стр. 42—62.

³ Ркп. Софийской Народной Библиотеки, собрание рукописных книг, № 356, лл. 263—266 об., 272 (гл. 38 и 40). В первый раз об этой рукописи сообщил В. Д. Стоянов (см.: В. Д. Стоянов, Два новооткрити саморѣчни трудове на Софрония. — ПСБКД, год. VI, кн. 28—30, 1889, стр. 787—789). Эта рукопись была описана в кн.: Б. Цонев, Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София. Т. I, С., 1910, стр. 389—393; В. С. Киселков, Софроний Врачански. Живот и творчество. С., 1963, стр. 131—137.

монастырскомъ.“⁴ Оба произведения представляют собою творческие компиляции из следующих „слов“ „Беседы“ Козмы Пресвитера: „Ѡ хотѣщихъ ѡити въ черныя ризы“ и „Ѡ затворницѣхъ“, текст „Слова ѡ монасѣхъ“ сохранился не полностью не сохранился л. 271 рукописи, где содержалось начало этого „Слова“.

Так называемый „Первый Видинский сборник“ по составу напоминает другой сборник, также вышедший из рук Софрония Врачанского — „Кириакодромион“ или Неделник.⁵

Этот сборник написан на новоболгарском языке в тяжелые для писателя годы — в период его временного пребывания в Видине на епископской кафедре, когда Софроний должен был рабски исполнять волю греческого монаха — интригана Калиника. В 1803 г. Софроний переехал в Бухарест и взял с собою этот сборник, намереваясь его издать для нужд болгарского духовенства и мирян. Однако, это намерение не было осуществлено из-за недостатка средств.⁶

Сборник открывается „Посвящением“, в котором Софроний увещевает священников читать эти проповеди в церквах перед христианами в воскресные и праздничные дни. Творческие компиляции Софрония Врачанского составлены „ѡ словенскаго пространнаго ѣзыка на болгарскѣи простѣи и краткѣи ѣзыкѣ, во еже развѣсти всѣкомѣ болгарскѣомѣ простѣомѣ и невѣжомѣ народѣ и как оузати законъ и вѣрѣ нашѣ“⁷. Как и сербский просветитель XVIII в. Гаврила Стефанович Венцлович, Софроний Врачанский хотел сделать доступным для народа богатство древней литературы в лице видных ее представителей. „Много свѣщенници и монасы и простѣи четцы нашѣи, — писал Софроний, — четѣтъ, а не развѣють тѣпографнаѣ словенскаѣ слова.“⁸ Учитывая, что „не можетъ бо исполнити болгарскѣи ѣзыкѣ всѣ слова и нарѣчен словенскаго ѣзыка... краткости ради“, Софроний Врачанский „положих и смѣсих наѣколикѣ нарѣчеи и ѡ тѣрецскаго ѣзыка, почто болгарскѣи народѣ вѣта времеиа въ тѣрециѣ земли новикли еста вѣше тѣрецскаго ѣзыка бесѣдовати, а своегѣ ѣзыка погѣбили ѡ иновѣрныхъ насилѣ.“⁹ Переход от „словенскаго пространнаго ѣзыка на болгарскѣи простѣи и краткѣи“ дался Софронию нелегко. Стремясь к более точному по смыслу и краткому по форме переводу, просветитель, тем не менее, не сумел избежать длиннот и повторений, а также распространений „от себя“ даже в цитатах из Священного писания. В начале л. 266 об. следование тексту слова „Ѡ хотѣщихъ ѡити

⁴ Текст этих „слов“ неполностью был издан М. Г. Попруженко. См. М. Г. Попруженко. Козма Пресвитер. — Известия Русского археологического института в Константинополе, т. XV, С., 1911 стр. 161—164; 2 (Козма Пресвитер — болгарский писатель X века. С., 1936) Български старини, кн. XII, стр. СХV—СХIХ. Полное изд. текста подготовлено нами к печати в кн. „Козма Пресвитер в славянских литературах“.

⁵ Срв.: Х. Димитров. Автентичният „Неделник“ на Софроний Врачанский. Пасторологично-омилетично прочуване. — ГДА „Св. Климент Охридски“, т. VII (XXXIII), 1958, стр. 129—183; Д. Петканова-Тотева. Неделникът на Софроний Врачански. Извори и идеи. — Известия на Института за литература, 1960, кн. 9, стр. 199 и сл.

⁶ О Софроний Врачанском см.: А. Теодоров-Балан, Софроний Врачански. За стогодишницата на новата българска печатна книга (1806—1906). С., 1906. В. С. Киселков. Софроний Врачанский. Живот и творчество. С., 1963, стр. 131—137. Е. Георгиев. Софроний Врачански. — В кн.: История на българската литература. Т. 2. Литература на възраждането. Под ред. на С. Божков, Г. Димов, П. Динеков. С., 1968, стр. 59—82.

⁷ Ркп. Софийской Народной библиотеки, собрание рукописных книг, № 356, л. 378.

⁸ Там же.

в черных ризы“ Козмы Пресвитера заканчивается и автор переходит к своим собственным рассуждениям, к дальнейшему развитию идей своего великого предшественника:

1. Не место спасает человека, а следование заповедям Божиим — резюмирует Софроний; 2. Богатство не спасает человека, но и не вредит, если им умело пользоваться, заботясь о своих ближних, о сиротах, о нищих; 3. Законный брак и супружеская верность — залог будущего спасения души; 4. Страх Божий, истинное покаяние, милостыня — необходимые условия для получения вечного блаженства.

Софроний Врачанский перемежает свои рассуждения с цитатами и примерами из Ветхого и Нового завета, ведет научение в спокойном, немного приподнятом тоне, иногда с пафосом, особенно в тех случаях, когда он, обращаясь к своим современникам, обличает богатых. „Почто чвждьд сїроты и сватыд мѣста да глєдаш и да милваш, а твоите роднины и твоит домашнїи да ходат голи, босы и гладни: това е лицемѣрїе“¹⁰, когда он обращается к современным ему господарям и князьям не чинить насилие („Вам дѣмам господары и князы, не ѡнемаит женит ѡ мѣжите нихныи да грѣшит сас тѣх, що са оны тѣм законныд жены и не земаит сїромашскит дщєры сас сила, да ги чинит резил, да ги посрамлѣвате“).¹¹ Продолжая и развивая мысли пресвитера Козмы о наказании нерадивых монахов и священников, в духе христианского научения Врачанский пастырь грозит грешникам, нежелающим прислушиваться к его словам, страшным судом и карой бога „ще прати гнѣвъ свои на вас, каквот Богослов сватыи видѣль, како летѣль острь серпѣ ѡ небо на землѣта, да пожьне и да попали грѣшнїицыт...“¹²

Там мысли и идеи проповедника X в., развитые и обогащенные проповедником начала XIX в. в новой исторической обстановке, служили духовному просвещению болгарского народа.

Указав на русский Пролог под 21 марта и 10 декабря как на источник перевода, М. Г. Попруженко не уточнил, что Софроний Врачанский воспользовался не рукописным Прологом, а одним из его авторитетных московских изданий XVII—XVIII вв. Вероятно, на Балканах в начале XIX в. списки полного текста „Беседы“ Козмы Пресвитера отсутствовали.

⁹ Там же, л. 378 об.

¹⁰ Там же, л. 266 об.

¹¹ Там же, л. 268 об.

¹² Там же.